

تعديلات عام 2014 على مرفق بروتوكول عام 1977  
لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ،  
في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها  
(جعل تطبيق مدونة تنفيذ صكوك المنظمة البحرية الدولية إلزامياً)

( القرار (MEPC.247(66))

---

## 《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1997 年议定书》附则的 2014 年修正案

(以使《文书实施规则》的使用具有强制性)

(第 MEPC.247(66)号决议)

---

2014 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE  
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS,  
1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO

(To make the use of the III Code mandatory)

(Resolution MEPC.247(66))

---

AMENDEMENTS DE 2014 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT  
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE  
LA POLLUTION PAR LES NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE  
PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF

(visant à rendre obligatoire l'utilisation du Code III)

(Résolution MEPC.247(66))

---

ПОПРАВКИ 2014 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ

(для придания Кодексу ОДИ обязательной силы)

(Резолюция MEPC.247(66))

---

ENMIENDAS DE 2014 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA  
EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN  
POR LOS BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978

(Para conferir carácter obligatorio a la utilización del Código III)

(RESOLUCIÓN MEPC.247(66))

القرار (MEPC.247(66))  
المعتمد في 4 نيسان/أبريل 2014

تعديلات على مرفق بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها

(جعل تطبيق مدونة تنفيذ صكوك المنظمة البحرية الدولية إلزامياً)

إن لجنة حماية البيئة البحرية ،

إذ تشير إلى المادة 38(أ) من اتفاقية إنشاء المنظمة البحرية الدولية التي تتعلق بوظائف لجنة حماية البيئة البحرية (اللجنة) التي أسندها إليها اتفاقيات دولية لمنع التلوث البحري من السفن ومكافحته ،

وإذ تأخذ علماً بالمادة 16 من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليها في ما بعد باسم "اتفاقية عام 1973") ، والمادة 61 من بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 (المشار إليه في ما بعد باسم "بروتوكول عام 1978") ، والمادة 4 من بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها (المشار إليه في ما بعد باسم "بروتوكول عام 1997") ، التي تحدد معاً إجراءات تعديل بروتوكول عام 1997 وتسند إلى الهيئة المختصة في المنظمة مهمة دراسة واعتماد التعديلات على اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1997 ،

وإذ تأخذ علماً أيضاً بأن المرفق VI المعنون لوائح منع تلوث الهواء من السفن أضيف بمقتضى بروتوكول عام 1997 إلى اتفاقية عام 1973 (المشار إليه في ما بعد باسم "المرفق VI") ،

وإذ تشير إلى أن الجمعية اعتمدت ، في دورتها العادية الثامنة والعشرين ، وبالقرار (A.1070(28)) ، مدونة تنفيذ صكوك المنظمة البحرية الدولية (مدونة تنفيذ الصكوك) ،

وإذ تأخذ علماً بالتعديلات المقترحة على المرفق VI لاتفاقية ماربول لجعل تطبيق مدونة تنفيذ الصكوك إلزاماً ،

وقد نظرت في التعديلات المقترحة على المرفق VI لاتفاقية ماربول ،

1 تعتمد ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية عام 1973 ، التعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول التي يرد نصها في مرفق هذا القرار ؛

2 تقرر أنه ، عملاً باللائحة الجديدة 24 من المرفق VI ، حيثما استُخدمت عبارة "ينبغي" في مدونة تنفيذ الصكوك (مرفق القرار (A.1070(28))) ، فإنها تعني "يجب" ، باستثناء الفقرات 29 و 30 و 31 و 32 ؛

3 تقرر ، بموجب المادة 16(2)(و)(iii) من اتفاقية عام 1973 ، اعتبار التعديلات مقبولة في 1 نومبر/نوفمبر 2015 ، ما لم يقم ، قبل ذلك التاريخ ، ما لا يقل عن ثلث الأطراف أو أطراف تشكل أساطيلها التجارية مجتمعة 50 % على الأقل من الحمولة الإجمالية للأسطول التجاري العالمي ، بإبلاغ المنظمة اعتراضها على التعديلات ؛

4 تدعى الأطراف إلى أن تأخذ علماً بأن التعديلات المذكورة ستدخل حيز التنفيذ ، بموجب المادة 16(2)(ز)(ii) من اتفاقية عام 1973 ، في 1 كانون الثاني/يناير 2016 فور قبولها بموجب الفقرة 3 أعلاه ؛

طلب من الأمين العام ، وفقاً للمادة 16(2)(ه) من اتفاقية عام 1973 ، أن يرسل إلى جميع الأطراف في اتفاقية 5  
عام 1973 ، في صيغتها المعدلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1979 ، نسخاً مصدقة من هذا القرار ونص التعديلات الوارد في  
المرفق ؟

طلب كذلك من الأمين العام أن يرسل إلى أعضاء المنظمة غير الأطراف في اتفاقية عام 1973 ، في صيغتها 6  
المعدلة ببروتوكولي عامي 1978 و 1979 ، نسخاً من هذا القرار ومرفقه .

## مرفق

### تعديلات على المرفق VI لاتفاقية ماربول

يُضاف ما يلي في نهاية اللائحة 2 :

1

”لأغراض هذا المرفق :

44 المراجعة : هي عملية منهجية ومستقلة وموثقة للحصول على أدلة على المراجعة وتقييمها بشكل موضوعي من أجل تحديد مدى استيفاء معايير المراجعة .

45 مخطط المراجعة : هو مخطط المراجعة للدول الأعضاء في المنظمة البحرية الدولية الذي وضعته المنظمة مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تعودها المنظمة .

46 مدونة التنفيذ : هي مدونة تنفيذ صكوك المنظمة البحرية الدولية (مدونة تنفيذ الصكوك) التي اعتمدها المنظمة بالقرار.(28) A.1070

47 معيار المراجعة : هو مدونة تنفيذ الصكوك .“

يُضاف الفصل الجديد 5 على النحو التالي :

2

”الفصل 5 - التحقق من التقييد بأحكام هذا المرفق“

#### اللائحة 24 الانطباق

تطبق الأطراف أحكام مدونة تنفيذ الصكوك في سياق الاضطلاع بواجباتها ومسؤولياتها الواردة في هذا المرفق .

#### اللائحة 25 التحقق من التقييد بأحكام

(1) يخضع كل طرف لعمليات مراجعة دورية من قبل المنظمة بموجب معيار المراجعة لتحديد مدى تقييده بهذا المرفق وتنفيذه .

(2) يكون الأمين العام للمنظمة مسؤولاً عن إدارة مخطط المراجعة استناداً إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

(3) يكون كل طرف مسؤولاً عن تسهيل المراجعة وتنفيذ برنامج إجراءات لمعالجة أوجه النقص استناداً إلى الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .

(4) تتم عمليات مراجعة الأطراف كافة :

1. استناداً إلى الجدول الزمني الشامل الذي يعده الأمين العام للمنظمة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة ؛

2. بصورة دورية على فترات فاصلة ، مع مراعاة الخطوط التوجيهية التي تضعها المنظمة .“



第 MEPC.247(66)号决议  
2014年4月4日通过

**《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成  
污染公约的 1997 年议定书》附则的修正案**

(以使《文书实施规则》的使用具有强制性)

海上环境保护委员会,

忆及《国际海事组织公约》第三十八条第（一）款关于防止和控制船舶造成海洋污染的国际公约赋予海上环境保护委员会（本委员会）的职能，

注意到《1973 年国际防止船舶造成污染公约》（以下称《1973 年公约》）第 16 条，《1973 年国际防止船舶造成污染公约 1978 年议定书》（以下称《1978 年议定书》）第 VI 条，以及《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1997 年议定书》（以下称《1997 年议定书》）第 4 条共同规定了《1997 年议定书》的修正程序和赋予本组织的相关机构审议并通过《经 1978 年和 1997 年议定书修订的 1973 年公约》修正案的职能，

还注意到《1973 年公约》以《1997 年议定书》纳入了题为防止船舶造成空气污染规则的附则 VI（以下称“附则 VI”），

忆及大会在其第 28 届会议上以第 A.1070(28)号决议通过的《国际海事组织文书实施规则》（《文书实施规则》），

审议了使《文书实施规则》的使用具有强制性的《防污公约》附则 VI 的建议修正案，

1. 按照《1973 年公约》第 16(2)(d)条规定，通过附则 VI 修正案，其文本载于本决议附件；

2. 决定，依据附则 VI 新增的第 24 条规定，凡在《文书实施规则》（第 A.1070(28)号决议附件）中使用“应(should)”，均应理解为“须(shall)”，但其第 29、30、31 和 32 款除外；

3. 按照《1973 年公约》第 16(2)(f)(iii)条规定，决定该修正案将在 2015 年 7 月 1 日视为被接受，除非在此日期之前，有不少于三分之一的缔约国或其合计商船队占世界商船队总吨位不少 50% 的缔约国通知本组织其反对该修正案；

4. 请各缔约国注意，按照《1973 年公约》第 16(2)(g)(ii)条规定，所述修正案在按上述第 3 段被接受后，应于 2016 年 1 月 1 日生效；

5. 要求秘书长遵照《1973 年公约》第 16(2)(e)条规定，将本决议及其附件中的修正案文本的核证无误副本分发给所有《经 1978 年和 1997 年议定书修订的 1973 年公约》缔约国；

6. 进一步要求秘书长将本决议及其附件的副本分发给非《经 1978 年和 1997 年议定书修订的 1973 年公约》缔约国的本组织会员国。

## 附 件

### 《防污公约》附则 VI 修正案

1 在第 2 条末尾新增如下内容：

“就本附则而言：

44 审核系指为获取和客观地鉴定审核证据以确定审核标准满足程度的系统、独立且有文件记录的一个过程。

45 审核机制系指本组织建立的、考虑到本组织制订的各项导则的国际海事组织会员国审核机制。

46 文书实施规则系指本组织以第 A.1070(28)号决议通过的《海事组织文书实施规则》(《文书实施规则》)。

47 审核标准系指《文书实施规则》。”

2 新增第 5 章如下：

### “第 5 章 – 对符合本附则各项规定的验证

#### 第 24 条 适用范围

各缔约国在履行本附则所含的其义务和责任时，须使用《实施规则》的规定。

#### 第 25 条 符合性验证

(1) 每一缔约国均须接受本组织按照审核标准进行的定期审核，以对符合和实施本附则进行验证。

(2) 本组织秘书长基于本组织制订的导则，有责任管理该审核机制。

(3) 每一缔约国基于本组织制订的导则，均有责任便利开展审核和实施为处理审核结果的行动计划。

(4) 所有缔约国审核均须：

.1 基于本组织秘书长制定的总体计划，并考虑到本组织制订的导则；  
和

.2 定期进行，并考虑到本组织制订的导则。”



**RESOLUTION MEPC.247(66)**  
**(adopted on 4 April 2014)**

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1997 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO**

**(To make the use of the III Code mandatory)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee (the Committee) conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention"), article VI of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") and article 4 of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (hereinafter referred to as the "1997 Protocol"), which together specify the amendment procedure of the 1997 Protocol and confer upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols,

NOTING ALSO that, by the 1997 Protocol, Annex VI entitled Regulations for the Prevention of Air Pollution from Ships was added to the 1973 Convention (hereinafter referred to as "Annex VI"),

RECALLING that the Assembly, at its twenty-eighth regular session, adopted, by resolution A.1070(28), the *IMO Instruments Implementation Code (III Code)*,

HAVING CONSIDERED proposed amendments to MARPOL Annexes VI to make the use of the III Code mandatory,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to Annex VI, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES that, pursuant to new regulation 24 of Annex VI, whenever the word "should" is used in the III Code (annex to resolution A.1070(28)), it is to be read as being "shall", except for paragraphs 29, 30, 31 and 32;

3 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2015, unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

4 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention, the said amendments shall enter into force on 1 January 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 3 above;

5 REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;

6 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to the 1973 Convention, as modified by the 1978 and 1997 Protocols, copies of the present resolution and its annex.

ANNEX

**AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX VI**

1 The following is added at the end of regulation 2:

"For the purposes of this annex:

44 *Audit* means a systematic, independent and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.

45 *Audit Scheme* means the IMO Member State Audit Scheme established by the Organization and taking into account the guidelines developed by the Organization.

46 *Code for Implementation* means the IMO Instruments Implementation Code (III Code) adopted by the Organization by resolution A.1070(28).

47 *Audit Standard* means the Code for Implementation.

2 A new chapter 5 is added to read as follows:

**"Chapter 5 – Verification of compliance with the provisions of this annex**

**Regulation 24**

***Application***

Parties shall use the provisions of the Code for Implementation in the execution of their obligations and responsibilities contained in this Annex.

**Regulation 25**

***Verification of compliance***

(1) Every Party shall be subject to periodic audits by the Organization in accordance with the audit standard to verify compliance with and implementation of this Annex.

(2) The Secretary-General of the Organization shall have responsibility for administering the Audit Scheme, based on the guidelines developed by the Organization.

(3) Every Party shall have responsibility for facilitating the conduct of the audit and implementation of a programme of actions to address the findings, based on the guidelines developed by the Organization.

(4) Audit of all Parties shall be:

.1 based on an overall schedule developed by the Secretary-General of the Organization, taking into account the guidelines developed by the Organization; and

.2 conducted at periodic intervals, taking into account the guidelines developed by the Organization.



**RÉSOLUTION MEPC.247(66)**  
**(adoptée le 4 avril 2014)**

**AMENDEMENTS À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1997 MODIFIANT LA CONVENTION  
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES  
NAVIRES, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DE 1978 Y RELATIF**

**(visant à rendre obligatoire l'utilisation du Code III)**

LE COMITÉ DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions conférées au Comité de la protection du milieu marin (le Comité) aux termes des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers par les navires,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973"), l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommé le "Protocole de 1978") et l'article 4 du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif (ci-après dénommé le "Protocole de 1997"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1997 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation la fonction d'examiner et d'adopter des amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997,

NOTANT AUSSI que, par le biais du Protocole de 1997, a été ajoutée à la Convention de 1973 une Annexe VI, intitulée "Règles relatives à la prévention de la pollution de l'atmosphère par les navires" (ci-après dénommée l'"Annexe VI"),

RAPPELANT AUSSI que l'Assemblée a adopté à sa vingt-huitième session ordinaire le Code d'application des instruments de l'OMI (Code III) par la résolution A.1070(28),

AYANT EXAMINÉ les propositions d'amendements à l'Annexe VI de MARPOL visant à rendre obligatoire l'utilisation du Code III,

1. ADOpte, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe VI dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. ÉTABLit que, en application de la nouvelle règle 24 de l'Annexe VI, les mots "devrait/devraient" employés dans le Code III (annexe à la résolution A.1070(28)) doivent être interprétés comme ayant le sens de "doit/doivent", sauf dans les paragraphes 29, 30, 31 et 32;
3. DÉCIDE que, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er juillet 2015, à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
4. INVITE les Parties à noter que, conformément à l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, ces amendements entreront en vigueur le 1er janvier 2016, après avoir été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus;

5. PRIE le Secrétaire général de transmettre, en application de l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, à toutes les Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé;

6. PRIE ÉGALEMENT le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention de 1973, telle que modifiée par les Protocoles de 1978 et de 1997.

## ANNEXE

### AMENDEMENTS À L'ANNEXE VI DE MARPOL

1 Le texte suivant est ajouté à la fin de la règle 2 :

"Aux fins de la présente Annexe :

44 *Audit* désigne un processus systématique, indépendant et dûment étayé qui vise à obtenir des preuves d'audit et à les analyser objectivement pour déterminer la mesure dans laquelle les critères d'audit sont remplis.

45 *Programme d'audit* désigne le Programme d'audit des États Membres de l'OMI que l'Organisation a établi et qui tient compte des directives élaborées par l'Organisation.

46 *Code d'application* désigne le Code d'application des instruments de l'OMI (Code III), que l'Organisation a adopté par la résolution A.1070(28).

47 *Norme d'audit* désigne le Code d'application."

2 Un nouveau chapitre 5, libellé comme suit, est ajouté :

#### **"Chapitre 5 – Vérification du respect des dispositions de la présente Annexe**

##### **Règle 24**

##### ***Application***

Les Parties utilisent les dispositions du Code d'application lorsqu'elles s'acquittent des devoirs et responsabilités qui leur incombent en vertu de la présente Annexe.

##### **Règle 25**

##### ***Vérification de la conformité***

1) Toute Partie fait l'objet d'audits périodiques qu'effectue l'Organisation conformément à la norme d'audit en vue de vérifier qu'elle respecte et applique les dispositions de la présente Annexe.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation est responsable de l'administration du Programme d'audit, conformément aux directives élaborées par l'Organisation.

3) Il incombe à toute Partie de faciliter la conduite de l'audit et la mise en œuvre d'un programme de mesures visant à donner suite aux conclusions, en se fondant sur les directives adoptées par l'Organisation.

4) L'audit de chaque Partie doit :

.1 suivre un calendrier global établi par le Secrétaire général de l'Organisation qui tienne compte des directives élaborées par l'Organisation; et

.2 être effectué à des intervalles réguliers, compte tenu des directives élaborées par l'Organisation."



**РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.247(66)**  
**Принята 4 апреля 2014 года**

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1997 ГОДА ОБ ИЗМЕНЕНИИ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ  
С СУДОВ 1973 ГОДА, ИЗМЕНЕННОЙ ПРОТОКОЛОМ 1978 ГОДА К НЕЙ**

**(для придания Кодексу ОДИ обязательной силы)**

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды (Комитет), возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой «Конвенция 1973 года»), статью VI Протокола 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемого «Протокол 1978 года») и статью 4 Протокола 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 к ней (далее именуемого «Протокол 1997 года»), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1997 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной протоколами 1978 и 1997 годов,

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что к Конвенции 1973 года, посредством Протокола 1997 года, было добавлено Приложение VI, озаглавленное «Правила предотвращения загрязнения воздушной среды с судов» (далее именуемое «Приложение VI»),

ССЫЛАЯСЬ на то, что Ассамблея на своей двадцатой восьмой очередной сессии приняла резолюцией A.1070(28) *Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ)*,

РАССМОТРЕВ предлагаемые поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ для придания Кодексу ОДИ обязательной силы,

1       ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года поправки к Приложению VI к Конвенции МАРПОЛ, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;

2       ПОСТАНОВЛЯЕТ, что согласно новому правилу 24 Приложения VI во всех случаях, когда в английском тексте Кодекса ОДИ используется слово «should» (приложение к резолюции A.1070(28)), его следует читать как «shall», за исключением пунктов 29, 30, 31 и 32;

3       ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 июля 2015 года, если до этой даты Организации не будут сообщены возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее 50% валовой вместимости судов мирового торгового флота;

4 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) г) ii) Конвенции 1973 года вышеупомянутые поправки вступают в силу 1 января 2016 года после их принятия в соответствии с пунктом 3 выше;

5 ПРОСИТ Генерального секретаря в соответствии со статьей 16 2) е) Конвенции 1973 года направить всем Сторонам Конвенции 1973 года, измененной протоколами 1978 и 1997 годов, заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении;

6 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции 1973 года, измененной протоколами 1978 и 1997 годов.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ VI К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ

1 В конце правила 2 добавляется следующий текст:

«Для целей настоящего Приложения:

44 *Проверка* означает систематический, независимый и документально оформленный процесс получения подтверждающих данных и их объективной оценки с целью определения того, в какой степени выполнены критерии проверки.

45 *Система проверки* означает Систему проверки государств-членов ИМО, установленную Организацией с учетом руководства, разработанного Организацией.

46 *Кодекс по осуществлению* означает Кодекс по осуществлению документов ИМО (Кодекс ОДИ), принятый Организацией резолюцией A.1070(28).

47 *Стандарт проверки* означает Кодекс по осуществлению.

2 Добавляется новая глава 5 следующего содержания:

#### **«Глава 5 – Проверка соблюдения положений настоящего Приложения»**

##### **Правило 24**

##### **Применение**

Стороны применяют положения Кодекса по осуществлению при выполнении своих обязательств и обязанностей, содержащихся в настоящем Приложении.

##### **Правило 25**

##### **Проверка соблюдения положений**

1 Каждая Сторона подвергается периодическим проверкам со стороны Организации в соответствии со стандартом проверки с целью подтверждения соблюдения и осуществления положений настоящего Приложения.

2 Генеральный секретарь Организации несет ответственность за обеспечение реализации Системы проверки на основе руководства, разработанного Организацией.

3 Каждая Сторона несет ответственность за содействие проведению проверки и осуществление программы мер, принятой по ее результатам, на основе руководства, разработанного Организацией.

4 Проверка всех Сторон:

.1 основывается на общем графике, разработанном Генеральным секретарем Организации, с учетом руководства, разработанного Организацией; и

.2 проводится с регулярными интервалами с учетом руководства, разработанного Организацией.

**RESOLUCIÓN MEPC.247(66)**  
**Adoptada el 4 de abril de 2014**

**ENMIENDAS AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1997 QUE ENMIENDA EL CONVENIO  
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS  
BUQUES, 1973, MODIFICADO POR EL PROTOCOLO DE 1978**

**(Para conferir carácter obligatorio a la utilización del Código III)**

El COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, que trata de las funciones del Comité de protección del medio marino (el Comité) conferidas por los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar ocasionada por los buques,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973"), el artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), y el artículo 4 del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (en adelante denominado "Protocolo de 1997"), en los que conjuntamente se especifica el procedimiento para enmendar el Protocolo de 1997 y se confiere al órgano pertinente de la Organización la función de examinar y adoptar enmiendas al Convenio de 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997,

TOMANDO NOTA TAMBIÉN de que, en virtud del Protocolo de 1997, el Anexo VI, titulado "Reglas para prevenir la contaminación atmosférica ocasionada por los buques" (en adelante denominado "Anexo VI"), se añadió al Convenio de 1973,

RECORDANDO que la Asamblea, en su vigésimo octavo periodo de sesiones ordinario, adoptó, mediante la resolución A.1070(28), el Código para la implantación de los instrumentos de la OMI (Código III),

HABIENDO EXAMINADO las propuestas de enmienda al Anexo VI del Convenio MARPOL para conferir carácter obligatorio a la utilización del Código III,

1 ADOPTA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, las enmiendas al Anexo VI, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;

2 DETERMINA que, de conformidad con lo dispuesto en la nueva regla 24 del Anexo VI, las palabras "debería/deberían" utilizadas en el Código III (anexo de la resolución A.1070(28)) se interpretarán con el significado de "deberá/deberán", excepto en lo que se refiere a los párrafos 29, 30, 31 y 32;

3 DETERMINA, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de julio de 2015, salvo que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o aquellas partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50 % del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización que rechazan las enmiendas;

4 INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, dichas enmiendas entrarán en vigor el 1 de enero de 2016, una vez aceptadas de conformidad con lo estipulado en el párrafo 2 anterior;

5 PIDE al Secretario General que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, remita a todas las Partes en el Convenio de 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997, copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figura en el anexo;

6 PIDE ADEMÁS al Secretario General que remita copias de la presente resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no son Partes en el Convenio de 1973, modificado por los Protocolos de 1978 y 1997.

## ANEXO

### ENMIENDAS AL ANEXO VI DEL CONVENIO MARPOL

1 Se añade el siguiente texto al final de la regla 2:

"A los efectos del presente anexo:

44 Por *auditoría* se entiende el proceso sistemático, independiente y documentado para obtener pruebas de auditoría y evaluarlas objetivamente con el fin de determinar en qué medida se cumplen los criterios de auditoría.

45 Por *Plan de auditorías* se entiende el Plan de auditorías de los Estados Miembros de la OMI establecido por la Organización teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización.

46 Por *Código para la implantación* se entiende el Código para la implantación de los instrumentos de la OMI (Código III), adoptado por la Organización mediante la resolución A.1070(28).

47 Por *norma de auditoría* se entiende el Código para la implantación."

2 Se añade el siguiente nuevo capítulo 5:

#### **"Capítulo 5 – Verificación del cumplimiento de las disposiciones del presente anexo**

##### **Regla 24**

##### **Ámbito de aplicación**

Las Partes utilizarán las disposiciones del Código para la implantación en el ejercicio de las obligaciones y responsabilidades que figuran en el presente anexo.

##### **Regla 25**

##### **Verificación del cumplimiento**

1) Cada Parte estará sujeta a auditorías periódicas por parte de la Organización de conformidad con la norma de auditoría para verificar el cumplimiento y la implantación del presente anexo.

2) El Secretario General de la Organización será el responsable de administrar el Plan de auditorías, basándose en las directrices elaboradas por la Organización.

3) Cada Parte será responsable de facilitar la realización de las auditorías y la implantación de un programa de medidas para abordar las conclusiones, basándose en las directrices elaboradas por la Organización.

4) La auditoría de todas las Partes:

.1 estará basada en un calendario general establecido por el Secretario General de la Organización, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización; y

.2 se realizará a intervalos periódicos, teniendo en cuenta las directrices elaboradas por la Organización."

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على بروتوكول عام 1997 لتعديل الاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 ، في صيغتها المعديلة ببروتوكول عام 1978 المتعلق بها ، التي اعتمدتها في 4 نيسان/أبريل 2014 لجنة حماية البيئة البحرية في دورتها السادسة والستين ، بموجب المادة 16(2)(d) من اتفاقية عام 1973 ، على النحو المنصوص عليه في مرفق القرار (66)MEPC.247، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会第 66 届会议在 2014 年 4 月 4 日按照《1973 年防污公约》第 16(2)(d)条通过的、载于第 MEPC.247(66)号决议附件的《经 1978 年议定书修订的 1973 年国际防止船舶造成污染公约的 1997 年议定书》附则的修正案文本的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1997 to amend the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, adopted on 4 April 2014 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-sixth session, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention and set out in the annex to resolution MEPC.247(66), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, adopté le 4 avril 2014 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, à sa soixante-sixième session, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, lequel figure en annexe à la résolution MEPC.247(66) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1997 года об изменении Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней, одобренных Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его шестьдесят шестой сессии 4 апреля 2014 года в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года и изложенных в приложении к резолюции МЕРС.247(66), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al anexo del Protocolo de 1997 que enmienda el Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978, adoptado el 4 de abril de 2014 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 66º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, e incluido en el anexo de la resolución MEPC.247(66), y cuyo original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

伦敦，  
London,  
Londres, le  
Лондон,  
Лондес,

*Sasithorn-Feuerhake*

*12<sup>th</sup> June, 2015*